



Autentiškas vertimas
Vyriausybės kanceliarijos
Administravimo departamentas
2021 11 30

Vyriausybės posėdžių
organizavimo skyrius
Vyriausioji specialistė
V. Butkevičienė

Austrijos Respublikos
Federalinė Europos ir tarptautinių reikalų ministerija

Nr. 2021-0.807.501

Verbalinė nota

Austrijos Respublikos Federalinė Europos ir tarptautinių reikalų ministerija reiškia savo pagarbą Lietuvos Respublikos užsienio reikalų ministerijai ir, atsižvelgdama į Europos Sąjungos Teisingumo Teismo 2018 m. kovo 6 d. sprendimą byloje C-284/16 Slovakijos Respublika prieš Achmea BV, turi garbės pasiūlyti sudaryti

„Austrijos Respublikos ir Lietuvos Respublikos susitarimą dėl Austrijos Respublikos ir Lietuvos Respublikos sutarties dėl investicijų skatinimo ir apsaugos nutraukimo (toliau – Nutraukimo susitarimas)

1. Austrijos Respublikos ir Lietuvos Respublikos sutartis dėl investicijų skatinimo ir apsaugos, sudaryta Vienoje 1996 m. birželio 28 d. (toliau – Sutartis dėl investicijų apsaugos), yra nutraukiama vadovaujantis šio Nutraukimo susitarimo nuostatomis.

2. Patikslinama, kad Nutraukimo susitarimo Šalys susitaria, kad Sutarties dėl investicijų apsaugos 14 straipsnio 3 dalis, kuria pratęsiama investicijų, atliktų iki nutraukimo datos, apsauga, taip pat nutraukiama ir neturi jokio teisinio poveikio nuo šio Nutraukimo susitarimo įsigaliojimo.“

Austrijos Respublikos Federalinė Europos ir tarptautinių reikalų ministerija siūlo, kad tuo atveju, jei Lietuvos Respublika sutinka su aukščiau minėtu pasiūlymu, ši nota kartu su Lietuvos Respublikos atsakomąja nota sudaro Nutraukimo susitarimą, kurio tekstas yra autentiškas tik anglų kalba.

Nutraukimo susitarimas įsigalioja pirmo mėnesio, einančio po paskutinio Šalių pranešimo apie šiam Nutraukimo susitarimui įsigalioti būtinų atitinkamų vidaus reikalavimų įvykdymą gavimo dienos, pirmą dieną.

Austrijos Respublikos Federalinė Europos ir tarptautinių reikalų ministerija naudojami proga dar kartą išreikšti savo aukščiausią pagarbą Lietuvos Respublikos užsienio reikalų ministerijai.

2021 m. lapkričio 18 d., Viena

Lietuvos Respublikos užsienio reikalų ministerijai
Vilnius



Autentiškas vertimas
Vyriausybės kanceliarijos
Administravimo departamentas
2022 02 10

Vyriausybės posėdžių
organizavimo skyrius
Vyriausioji specialistė
V. Butkevičiūtė

Lietuvos Respublikos
Užsienio reikalų ministerija

Nr. 5-648/2021

Lietuvos Respublikos užsienio reikalų ministerija reiškia savo pagarbą Austrijos Respublikos Federalinei Europos ir tarptautinių reikalų ministerijai ir, remdamasi Ministerijos 2021 m. lapkričio 18 d. nota Nr. 2021-0.807.501, turi garbės informuoti, kad Lietuvos Respublika sutinka sudaryti:

„Lietuvos Respublikos ir Austrijos Respublikos susitarimą dėl Lietuvos Respublikos ir Austrijos Respublikos sutarties dėl investicijų skatinimo ir apsaugos nutraukimo (toliau – Nutraukimo susitarimas)

1. Lietuvos Respublikos ir Austrijos Respublikos sutartis dėl investicijų skatinimo ir apsaugos, sudaryta Vienoje 1996 m. birželio 28 d. (toliau – Sutartis dėl investicijų apsaugos), yra nutraukiama vadovaujantis šio Nutraukimo susitarimo nuostatomis.

2. Patikslinama, kad Nutraukimo susitarimo Šalys susitaria, kad Sutarties dėl investicijų apsaugos 14 straipsnio 3 dalis, kuria pratęsiama investicijų, atliktų iki nutraukimo datos, apsauga, taip pat nutraukiama ir neturi jokio teisinio poveikio nuo šio Nutraukimo susitarimo įsigaliojimo.“

Lietuvos Respublika sutinka, kad Austrijos Respublikos Federalinės Europos ir tarptautinių reikalų ministerijos 2021 m. lapkričio 18 d. nota Nr. 2021-0.807.501 ir ši Lietuvos Respublikos užsienio reikalų ministerijos atsakomoji nota sudaro Nutraukimo susitarimą, kurio tekstas yra autentiškas tik anglų kalba.

Nutraukimo susitarimas įsigalioja pirmo mėnesio, einančio po paskutinio Šalių pranešimo apie šiam Nutraukimo susitarimui įsigaliojti būtiną atitinkamų vidaus reikalavimų įvykdymą gavimo dienos, pirmą dieną.

Lietuvos Respublikos užsienio reikalų ministerija naudojasi proga dar kartą išreikšti savo aukščiausią pagarbą Austrijos Respublikos Federalinei Europos ir tarptautinių reikalų ministerijai.

2021 m. gruodžio 17 d., Vilnius

Austrijos Respublikos Federalinė Europos ir tarptautinių reikalų ministerija
Viena